



Joulunajan tervehdyksiä

Suomi

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta
Rauhallista joulunaikaa ja onnea uudelle vuodelle
Iloista joulunaikaa ja menestystä uudelle vuodelle

Lämmin joulutervehdys
Iloista joulua
Parhain joulutoivotuksin
Tunnelmallista joulunaikaa toivottaen

Hyvää vuodenvaihdetta ja onnellista uutta vuotta!
Hyvää juhlakautta ja onnellista uutta vuotta!
Hyvää talven juhla-aikaa ja onnellista uutta vuotta!

Ruotsi

God jul och gott nytt år

Fridfull jul
Varma julhälsningar
Glad jul

God helg
Glad högtid



Englanti

Yleisluontoisia tervehdyksiä:

Season's Greetings

Happy Holidays!

Best wishes for a happy holiday season

Best wishes for a peaceful holiday season

Warmest wishes for a peaceful holiday season

Jouluun sopivia tervehdyksiä:

Merry Christmas!

Happy Christmas!

Merry Christmas and a Happy New Year

Best wishes for Christmas and the New Year

Best wishes for a peaceful Christmas and a Happy New Year

With all good wishes for Christmas and the New Year

Ranska

Ranskassa esitetään yleensä vain uuden vuoden toivotus, joskin hyvän joulun toivotus kuuluu hyviin tapoihin. Harvemmin sekä joulun että uuden vuoden toivotus niputetaan yhteen. Usein keskitytään toivottamaan hyvää uutta vuotta sanomalla tai kirjoittamalla "Meilleurs vœux !" tai yksinkertaisemmin "Bonne Année !"

Mutta kukaan ei oudoksu, jos joku keksii omaperäisiä ratkaisuja:

Joyeux Noël !

Bonne Année !

Meilleurs Vœux !

Joyeux Noël et Bonne Année !

Joyeux Noël et Meilleurs Vœux !

Bonnes Fêtes de Fin d'année !

Bonnes fêtes (de fin d'année) !

[Le ministère X] vous adresse ses meilleurs vœux pour l'année

[Le ministère X] vous souhaite de très bonnes fêtes



Saksa

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!
Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Die besten Wünsche zum neuen Jahr!

Schöne Feiertage!
Frohe Feiertage!
Frohe Festtage
Frohes Fest!

Venäjä

Venäjällä talvikauden tärkein juhla on uusivuosi, jonka juhlinta ulottuu vuodenvaihteesta hyvän matkaa seuraavan vuoden puolelle. Vuodenvaihteen juhlakausi kattaa myös ortodoksisen joulun, jota vietetään 7. tammikuuta. Yksityiset ihmiset, kuten maassa asuvat protestantit ja katoliset, voivat viettää joulua 25. joulukuuta, mutta se ei ole virallinen juhlapäivä eikä vapaapäivä. Koska uusivuosi on monikansallisella ja -kulttuurisella Venäjällä kaikkia yhdistävä juhla ja joulun luonne korostuneemmin uskonnollinen, toivotukset on luontevaa kohdistaa ennen kaikkea uuteenvuoteen. Molempiin juhliin kohdistuvissa tervehdyksissä on syytä huomioida, että joulua vietetään uudenvuoden jälkeen.

Uuteenvuoteen liittyviä toivotuksia:

С Новым годом!
С наступающим Новым годом! (ennen vuodenvaihdetta)
С наступившим Новым годом! (vuodenvaihteen jälkeen)
С Новым годом, с новым счастьем!
Поздравляю (поздравляем) Вас с Новым годом и желаю (желаем) Вам счастья, мира и добра!

Jouluun liittyviä toivotuksia:

С Рождеством!
С Рождеством Христовым!
Поздравляю (поздравляем) с праздником Рождества Христова!
С праздником! (neutraali toivotus, joka sopii mihin tahansa juhlaan)

Uuteenvuoteen ja jouluun liittyviä toivotuksia:

С Новым годом и Рождеством!
С Новым годом и Рождеством Христовым!



Italia

Joulun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Buon Natale e Felice Anno Nuovo
I migliori Auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo
Tanti Auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Joulun liittyviä toivotuksia:

Buon Natale
I Migliori Auguri di Buon Natale
Tanti Auguri di Buon Natale

Espanja

Joulun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo
Nuestros mejores deseos de paz y prosperidad para el año
Felices Fiestas (Happy Holidays)

Katalaani

Bon Nadal i Feliç Any Nou

Portugali

Feliz Natal e um Bom Ano Novo!

Astetta virallisempi:
Votos de Feliz Natal e um Bom Ano Novo!
Boas Festas! (Happy Holidays)

Sloveeni

Joulun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Vesel božič in srečno novo leto
Vesele božične praznike in srečno novo leto



Saamen kielet

Alla olevat pohjois-, inarin- ja koltansaamen tervehdykset vastaavat näitä suomenkielisiä tervehdyksiä:

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta
Rauhallista joulunaikaa ja onnea uudelle vuodelle
Iloista joulunaikaa ja menestystä uudelle vuodelle 2009

Lämmin joulutervehdys
Iloista joulua
Parhain joulutoivotuksin
Tunnelmallista joulunaikaa toivottaen

Pohjoissaame

Buriid juovllaid ja lihkolaš ođđa jagi
Ráfálaš juovlaáigge ja lihku ođđa jahkái
Ilolaš juovlaáigge ja menestumi ođđa jahkái

Liekkus juovladearvvahus
Ilolaš juovllaid
Buoremus juovladearvvuodaiguin
Ráfálaš juovlaáigge sávvamiin

Inarinsaame

Pyereh juovlah já luholáš uđđâ ihe!
Rávháláš uovláiiigii já lukko uđđâ ihán
Iloláš juovláiiigi já miánástume uđđâ ihán

Lieggâ juovlâtiervâttâs
Iloláš juovlah
Pyeremusâi juovlâtuáivuttâsâiguin
Tubdâmušláš juovlâiääigi tuáivutmain

Koltansaame

Šiõgg Rosttvid da Leklvaž Ođđ eeʹjj
Rääuh Rosttov da Leekk Ođđ Eeʹjj Prääʹznʹkid



Rämmsallaž Rosttovpõõ'zzid da Lekkvuõđ Ođđ Ekka

Rosttovtiörvtõs

Rämmsallaž Rosttvid

Rosttoväjistõõzzin

Räähsallaž Rosttovpõõ'zzid äjstee'l

Viro

Häid jõule ja õnnelikku uut aastat!

Häid jõulupühi ja head uut aastat!

Rahulikke jõulupühi ja õnnelikku aastavahetust!

Head jõuluaega!

Head aastavahetust!

Lisätietoja

Valtioneuvoston kanslia

Käännös- ja kielitoimiala

termineuvonta.vnk(a)gov.fi